



ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

SECTIO FF

PHILOGOGIAE

LA LINGUISTIQUE CONTRASTIVE : MÉTHODOLOGIES,
APPLICATIONS ET PERSPECTIVES

CONTRASTIVE LINGUISTICS: METHODOLOGIES,
APPLICATIONS AND PERSPECTIVES

Sous la direction de / Edited by: Anna Krzyżanowska, Piotr Krzyżanowski,
Katarzyna Sadowska-Dobrowolska, Dominique Willems



VOL. XXXVI, 1

2018

UNIwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
ISSN 0239-426X

ANNALES
UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA
LUBLIN – POLONIA

VOL. XXXVI

SECTIO FF

1-2018

Table des matières

Spis treści

Présentation	9
Wstęp	
DOMINIQUE WILLEMS	
Le français en contraste et en contexte. Quelques perspectives récentes en linguistique contrastive	11
Badania nad językiem francuskim w świetle wybranych współczesnych nurtów językoznawstwa kontrastywnego	
YANKA BEZINSKA, IVA NOVAKOVA, JEAN-PIERRE CHEVROT	
Grammaticalization of the French and Bulgarian Causative Constructions. Some Diachronic and Developmental Aspects	29
Gramatyzacja francuskich i bułgarskich konstrukcji kauzatywnych. Niektóre aspekty diachroniczne i rozwojowe	
ANTONINA BONDARENKO	
Predication Transformation: A Parallel Corpus-Based Study of Russian Verbless Sentences and Their English Translations	43
Transformacja predykacyjna: oparte na równoległych korpusach studium rosyjskich zdań bezczasownikowych i ich angielskich tłumaczeń	
VALÉRIE BOURDIER, AGNÈS LEROUX	
The Reference to Absence in the English Sequences <i>no</i> +Noun and in the Sequences <i>pas de</i> +Noun and/or <i>aucun</i> +Noun in French	55
Odniesienie do nieobecności w angielskich sekwencjach <i>no</i> +N i w sekwencjach <i>pas de</i> +N i / lub <i>aucun</i> +N w języku francuskim	

JEAN-PIERRE GABILAN	
Prédication et non prédication	69
Pytanie o pojęcie predykcji	
WANDA FIJAŁKOWSKA	
La comparaison des dérivés français et polonais comme un test d'universalité d'une technique de construction de mots	87
Analiza porównawcza derywatów francuskich i polskich jako test uniwersalności techniki słowotwórczej	
DOROTA LAJUS	
Comparaison du fonctionnement des sigles français et polonais dans le discours de la presse	97
Skrótowce w polskim i francuskim dyskursie prasowym	
LIHUA JIN	
L'étude contrastive dans la perspective de la didactique de l'écrit en L2: les trois axes de la rhétorique	109
Badania kontrastywne w perspektywie dydaktyki pisania w L2: trzy osie retoryki	
SEBASTIAN PIOTROWSKI, RÉMY PORQUIER	
<i>Le chat à la fenêtre</i> : l'expression de relations spatiales en polonais (L1) et en français (L2 et L1)	125
„Kot w oknie”: wyrażanie relacji przestrzennych w językach polskim (L1) i francuskim (L2 i L1)	
CHRISTINE MARTINEZ	
Une approche sémantico-pragmatique des collocations du champ lexical <i>écologie</i> en français et leurs équivalences polonaises	139
Semantyczno-pragmatyczna analiza kolokacji w polu leksykalnym <i>écologie</i> (ekologia) w języku francuskim i ich polskie odpowiedniki	
ANETA FILIPIUK-KUSZ	
Les modifications des locutions dans les commentaires sous les articles de presse en ligne (approche contrastive)	151
Modyfikacje związków frazeologicznych w komentarzach do artykułów prasowych w Internecie (analiza porównawcza)	
KATARZYNA WOŁOWSKA	
Marqueurs métadiscursifs du sens tropique en français et en polonais.	163
Metadyskursywne markery tropów w języku francuskim i polskim	

ALMIRA TATKENOVA

Address Forms and Gender in Political Discourse (The Case of Greek, Kazakh, and Russian) 175

Formy adresatywne i gender w dyskursie politycznym
(na przykładzie języka greckiego, kazachskiego i rosyjskiego)

MONIKA BAZYL

La joie submerge mon coeur / La alegría inunda mi corazón.

Dimension culturelle des métaphores de la joie en français
et en espagnol 185

La joie submerge mon coeur / La alegría inunda mi corazón (radość wypełnia moje serce).
Kulturowe uwarunkowania metafor konceptualnych radości
w języku francuskim i hiszpańskim

SAFA ZOUAIDI

Associations sémantiques et syntaxiques : à l'exemple des
combinaisons des verbes d'émotion dans les champs de la colère
et de l'admiration en français et en arabe. 197

Łączliwość składniowa i leksykalno-semantyczna czasowników odnoszących
się do stanów emocjonalnych w polu semantycznym gniewu, złości
i podziwu – na materiale języka francuskiego i arabskiego